

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

745^a sesión

miércoles, 12 de abril de 2006, 10.00 horas

Viena

Presidente: Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile)

Se declara abierta la sesión a las 10.10 horas

El PRESIDENTE: Buenos días, señores delegados. Declaro abierta la 745^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos para la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Antes de dar comienzo a lo que tiene relación con los temas de esta Subcomisión quisiera hacer presente que, en el día de hoy, estamos celebrando el 45^o aniversario del primer vuelo espacial de un ser humano alrededor de la Tierra. Creo que es un acontecimiento que vale la pena destacar y que quede constancia en el informe de él, porque a partir de estos hechos científicos y tecnológicos de tanta importancia hemos podido desarrollar paralelamente una relevante labor científica, técnica y legislativa. Por lo tanto, este día tiene para nosotros un gran simbolismo.

Eso en la nota positiva. En la no demasiado positiva me encontré esta mañana con la sorpresa, revisando la lista de participantes y la lista de países acreditados en esta Comisión, que hay delegaciones que tienen una gran cantidad de delegados y que no asisten. Hay otros que han dedicado largo tiempo para conseguir ser aceptados en esta Subcomisión y que tampoco asisten. La verdad es que yo no le veo mucho el sentido de hacer esos esfuerzos por ser miembros de una Comisión si no existe paralelamente y correlativamente un interés por hacer aportes. Les pido, simplemente, por pura curiosidad en algún momento del día, observen la lista de participantes y vean aquellos países que realmente están asistiendo.

Al mismo tiempo, quiero poner de relieve, por ejemplo, a la delegación de Burkina Faso, que viene de lejos y que está haciendo un esfuerzo importante, y todavía me acuerdo que me llamó la atención en su declaración inicial cuando se refirieron a la necesidad de establecer un cuadro normativo de desarrollo sostenible. Me acuerdo perfectamente, fue una de las buenas declaraciones que se han hecho en esta materia. Pero para mí no hay justificación que países que tienen una gran capacidad espacial no estén presentes en la sala, no hoy día y no sólo en este período, sino que ya llevan varios períodos. Algunos de ellos, para ponerlo en términos virtuales, no los estoy viendo permanentemente, y otros que en su tiempo fueron muy activos en el momento en que yo era Presidente de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos me pidieron que interviniera en las negociaciones para que pasaran a ser miembros de esta Comisión, no obstante que se había llegado a un acuerdo informal de no expandir la membresía, vinieron algunos de ellos una vez y nunca más se supo.

Vamos ahora a continuar y concluir nuestro examen del tema 12 del programa, "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas que habrá de examinar la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 46^o período de sesiones". Por lo tanto, quisiera invitar a las delegaciones que deseen hacer declaraciones con respecto a este tema del programa a que inscriban su nombre en la Secretaría lo antes posible.

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36^o período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.

V.06-53758 (S)



El Grupo de trabajo sobre el tema 11 celebrará su cuarta sesión bajo la presidencia del Sr. Kai-Uwe Schrogl, del Alemania.

Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas que habrá de examinar la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 46º período de sesiones (tema 12 del programa) (continuación)

EL PRESIDENTE: Quisiera continuar con el tema 12. El distinguido Prof. Kopal, tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés y del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Muy amable, de hecho sólo quería dejar en claro que quiero intervenir sobre el tema 12, como usted nos pidió que lo hiciéramos. Yo le había hecho esta solicitud al Sr. Hedman, al Secretario, pero si me permite voy a comenzar mi modesta contribución.

De cierta manera lo único que quiero hacer es reiterar lo dicho anteriormente. Me parece que sería útil repetir esto en su totalidad, es algo que tiene que ver con el tema 12, con nuevos temas a incluirse en el orden del día de la Subcomisión.

Quisiera recordar que en el Simposio sobre derecho espacial celebrado por el Instituto Internacional de Derecho Espacial y el Centro Europeo de Derecho Espacial, el primer día del 45º período de sesiones de esta Subcomisión se planteó lo siguiente: si el tema de ese Simposio acaso no pudiera considerarse como nuevo tema para el orden del día de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Yo planteé este asunto, pero lo hice en mi capacidad personal y no como representante de mi país porque era un entorno no gubernamental, pero ahora, la delegación de la República Checa señala esto a la atención de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos para su ulterior examen, llamaríamos a este tema "Aspectos jurídicos de la gestión de desastres".

Sr. Presidente, no insistimos en la inclusión de este tema en el orden del día del 2007 y de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos pero sí quisiéramos que se refleje en las actas, en el informe de la Subcomisión, para que esto se someta a la reflexión ulterior de las delegaciones.

Esto lo hago, sobre todo, en lo tocante al trabajo del Grupo de Expertos de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, Grupo que se ocupa de la gestión de desastres y de la coordinación internacional espacial. Esto ya se ha venido examinando hace un tiempo. Dos expertos de la República Checa participan en la labor de este grupo especial. Su trabajo seguirá, no terminó, pero se le pidió que presentara un informe, estamos aguardándolo y esperamos que llegue en el

período de sesiones de junio de la Comisión y, paralelamente a este debate, ni bien se concluya, un debate sobre los aspectos jurídicos de la gestión de desastre se podría plantear.

Quisiera presentar mis felicitaciones a la Federación de Rusia con motivo de la celebración astronáutica del 45º aniversario del primer vuelo de Yuri Gagarin al espacio.

Muchas gracias.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias al distinguido Prof. Kopal. Me parece que su aporte es muy constructivo. Creo que es importante que quede reflejado en las actas lo que se debatió en el Simposio, como usted bien dice, como elemento de reflexión ulterior y que está conectado con lo que se ha estado debatiendo sobre esta materia por el Grupo de Expertos en el marco de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos. Por lo tanto, quedará así reflejado.

De paso, usted me hizo caer en la cuenta de que había omitido mencionar al país y a la persona que hizo el primer vuelo espacial, Yuri Gagarin, y también felicito muy especialmente a la Federación de Rusia por este hecho.

¿Hay algún comentario sobre la propuesta del Prof. Kopal? Me parece que es una propuesta muy razonable y muy constructiva, como siempre.

Tiene la palabra el distinguido representante del Brasil.

Sr. C. E. DA CUNHA OLIVEIRA (Brasil): Muchas gracias, Sr. Presidente. Voy a hablar muy brevemente, sólo para decir que mi delegación comparte la opinión expresada por el Prof. Kopal sobre la posibilidad de que se incluya ese tema en el temario de discusiones de esta Subcomisión. Nos parece muy importante y muy oportuna la discusión promovida por el Centro Europeo de Derecho Espacial y por el Instituto Internacional de Derecho Espacial. Creemos que se podría constituir un tema para la consideración de la Subcomisión.

Gracias.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias al representante del Brasil. Además, quisiera decirle que el tema de los desastres naturales es algo que cruza transversalmente a toda la humanidad. Si se examinan las estadísticas que se han publicado por organismos oficiales de las Naciones Unidas, las muertes por desastres naturales tienen el triste récord de ser el número 1 de las muertes que se están produciendo en el

planeta Tierra hoy día. Así que agradezco la contribución.

¿Algún otro comentario?

El distinguido representante de la República de Corea tiene la palabra.

Sr. K.-Y. CHUNG (República de Corea) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quisiera señalarle que mi delegación formuló una intervención sobre el concepto de organizaciones internacionales en dos oportunidades. Mi delegación se pregunta si la Subcomisión de Asuntos Jurídicos puede atender esta cuestión y si no es así que se incluya un texto al respecto en el informe. Quisiera una aclaración al respecto.

Gracias.

EL PRESIDENTE: Antes de la aclaración, si me permite el distinguido representante, le voy a dar la palabra al distinguido representante de la India.

Sr. R. LOCHAN (India) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Agradezco la intervención del distinguido delegado de la República Checa y el apoyo del Brasil ya que es una propuesta muy importante. Nos preguntamos si la República Checa quisiera presentar esto oficialmente, como un nuevo tema del programa, en cuyo caso mi delegación desea apoyarlo. Se podría incluir en el próximo período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Gracias.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias. Si les parece vamos por partes. Yo quisiera concentrarme ahora en la propuesta que nos hizo ya en dos oportunidades el distinguido representante de la República de Corea.

Yo personalmente, como Presidente, creo que lo que nos propone la República de Corea nos añade un elemento que es interesante tener en consideración, no sólo la contribución que hacen los organismos internacionales sino también los organismos de carácter no gubernamental y otro tipo de organismos. En el hecho, si ustedes examinan en estas reuniones, con la participación de los observadores, tenemos la participación también de organismos que no tienen el carácter de asociación de Estados, que eso es lo que define fundamental y conceptualmente lo que es un organismo internacional. Así que, si ustedes están de acuerdo yo les propondría que aceptáramos la propuesta de la distinguida República de Corea.

Esto para evitarnos después problemas con la discusión del informe. Justamente, mi filosofía ha sido

desde el primer momento en tratar de ir resolviendo problemas sobre la marcha cuando no son problemas que crean controversia, sino al revés, contribuyen a un trabajo más productivo.

Me pregunto si hay alguna delegación que se oponga a la propuesta de la distinguida República de Corea.

La distinguida representante del Canadá tiene la palabra.

Sra. A. KAPELLAS (Canadá): Gracias, Sr. Presidente. No nos oponemos a la propuesta de la República de Corea pero usted podría aclarar qué es esa propuesta porque no nos acordamos de ella. Gracias.

EL PRESIDENTE: Si me permite el distinguido representante de la República de Corea voy a leer la propuesta: “La delegación de la República de Corea ha hecho una propuesta de modificar el título del programa ‘Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales relacionadas con el derecho espacial’ para futuros períodos de la Subcomisión. La propuesta consiste en añadir las palabras ‘y no gubernamentales’ después de ‘internacionales’. Por consiguiente, el nuevo título sería ‘Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales y no gubernamentales relacionadas con el derecho espacial’”.

¿Está de acuerdo el distinguido representante de la República de Corea con la fórmula, tal y como ha sido leída por la presidencia? Sí.

Antes de dar la palabra al Prof. Kopal, quisiera tratar de aclarar que lo que él propuso, y fue aprobado por el Brasil, es que el tema que fue discutido en el Simposio sea materia de una reflexión posterior en función de lo que está sucediendo con el Grupo de Expertos en el marco de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, y sea tomado como un elemento para un futuro tema de la Subcomisión. Quiero saber si es correcta mi interpretación.

Tiene la palabra el Prof. Kopal.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, ¿podría repetir la pregunta? Estaba pensando en otra cosa y es como si mi cerebro se desconectara. Disculpeme.

EL PRESIDENTE: En relación con el Simposio, me estoy refiriendo a su primera propuesta, Prof. Kopal, lo que yo entendí y lo que hemos entendido aquí en la Mesa, es que usted quiere que se mantenga eso como un elemento de reflexión para un

futuro tema en conexión con lo que el Grupo de Expertos de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos está debatiendo sobre esta materia. Esto fue apoyado por el Brasil. ¿Estamos de acuerdo en eso?

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En primer lugar pido disculpas por mi descuido.

Quisiera indicar que lo que usted acaba de decir es justamente lo que yo quería dar a entender, es decir, no incluirlo ahora, dejar constancia en acta y dejarlo pendiente para ulterior consideración. Valoro sobremedida el apoyo que recibió mi delegación de parte de la distinguida delegación de la India. Estaríamos muy satisfechos de copatrocinar una cuestión como esa con la India pero pensamos que esto podría hacerse tras una consideración más madura de este punto.

El informe del Grupo de Expertos de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos no ha concluido aún su labor y quisiéramos aguardar los resultados de estos estudios y de la consideración de la situación.

En segundo lugar tampoco hemos tenido la oportunidad de celebrar consultas acerca de la inclusión en el próximo programa de la Subcomisión, por lo tanto preferiría, de momento, que se mantuviese la fórmula que usted propuso.

Gracias.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias al Prof. Kopal. Me parece nuevamente que es un aporte muy importante, muy clarificador. Creo que, además, añada un elemento que es importante tener en consideración, y es que el Grupo de Expertos no ha terminado todavía sus deliberaciones. Así que yo les propongo, para ordenar el debate, concentrarse primero en la propuesta de la República de Corea.

El distinguido representante de la India tiene la palabra.

Sr. R. LOCHAN (India) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Nuestra delegación recuerda que el número de observadores en esta Comisión se ha limitado a gobiernos, organizaciones intergubernamentales y órganos profesionales. No tenemos objeción, en principio, a incluir a las organizaciones no gubernamentales, pero me pregunto si esto quizás abra la puerta a la participación de entidades privadas también en el futuro.

Gracias.

EL PRESIDENTE: Agradezco al distinguido representante de la India su intervención. Yo me permitiría pedirle, personalmente, que aceptemos la propuesta de la distinguida delegación de la República de Corea porque yo creo que, siendo realistas, y tal como lo dice la presencia de los que vienen a estas reuniones, son gente que realmente quiere hacer contribuciones. Yo creo que hay organismos no gubernamentales en el campo del derecho espacial, especialmente en continentes que no tienen una gran actividad gubernamental sobre esta materia, los puede ayudar a ilustrarse más sobre eso.

Si ustedes están de acuerdo, ¿me darían la posibilidad de que este modesto servidor de ustedes pudiera aprobar la propuesta de la distinguida delegación de la República de Corea?

Prof. Kopal, le doy la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En principio, concuerdo con la idea del distinguido delegado de la República de Corea, es correcta, pero podría, quizás, puntualizarse con mayor precisión porque también las organizaciones no gubernamentales son organizaciones. Por consiguiente hablamos de la sigla ONG. Quizás deberíamos decir “Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales, intergubernamentales y no gubernamentales”, porque esto refleja la situación real reinante. Son observadores intergubernamentales como la UIT, la UNESCO, el OIEA, y tenemos observadores de organizaciones internacionales no gubernamentales como la Asociación Internacional de Derecho, la Federación Astronáutica Internacional, y otras.

De modo que yo diría “Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales, intergubernamentales y no gubernamentales”. Si se quiere podríamos agregar “con estatus de observador en COPUOS”.

EL PRESIDENTE: Estoy de acuerdo con la propuesta del Prof. Kopal porque, además, refleja lo que sucede en otros organismos del sistema de las Naciones Unidas, concretamente el ECOSOC, por ejemplo, donde la Comisión de Derechos Humanos, que ahora ya tiene otra denominación, pero que dentro del sistema existe esto así, aquí no estamos inventando el agua tibia.

En todo caso, yo le pido al distinguido representante de la República de Corea que tenga la consideración de que mañana, después de las 13.00 horas, hay que volar hacia otros continentes. Yo lo que quiero es aprobar su propuesta pero en función de lo que nos dice el Prof. Kopal que me

parece que es más riguroso de acuerdo con lo que sucede en las Naciones Unidas. ¿Usted está de acuerdo con eso?

No hay objeciones. Aprobado.

Por lo tanto, hemos concluido el tema 12 del programa. Pasaré dentro de poco a levantar la sesión de la Subcomisión para que el Grupo de trabajo sobre el tema 11 pueda celebrar su última sesión.

Quiero informarles sobre nuestro programa de trabajo de esta tarde. Nos reuniremos puntualmente a las 15.00 horas y si la documentación está disponible, de lo que estoy seguro, los Grupos de trabajo sobre los temas 6 y 8a) se reunirán entonces para aprobar sus respectivos informes. Luego nos reuniremos en sesión plenaria donde procederemos a aprobar lo que ya haya sido acordado por los Grupos de trabajo y comenzaremos, también, la aprobación del Informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

El distinguido representante del Brasil tiene la palabra.

Sr. J. MONSERRAT FILHO (Brasil) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Permítame, en nombre de la delegación del Brasil, felicitar a la Federación de Rusia como lo han hecho anteriormente el representante de la República Checa con ocasión del 45° aniversario del primer vuelo espacial de un ser humano alrededor de la Tierra. Se trata de uno de los hechos más importantes de la historia de la humanidad, el vuelo de Yuri Gagarin.

Muchas gracias.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias a Brasil. El distinguido representante de la República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quería hacer una breve intervención sobre el tema 12. Tengo entendido que en el informe de la Subcomisión correspondiente al período de sesiones de este año se incluirá un párrafo similar al que se incluyó en el último informe, el párrafo 148. Significa esto que la Subcomisión tomó nota de que los proponentes de las siguientes propuestas de temas nuevos para incluir en su programa contemplaban mantener las propuestas para una posible deliberación en su posterior período de sesiones. Significa que esos temas se plantearon el año pasado pero no disfrutaron de un consenso de la Subcomisión y tienen que seguir enumerados en el informe para una futura consideración. Esto solamente en aras de una aclaración y de mantenimiento de un determinado orden de las cosas.

Gracias.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias al Prof. Kopal. Yo nuevamente coincido con él. Cuando no hay acuerdos y los temas siguen vigentes porque se han seguido presentando tiene que quedar reflejado en el informe que son presentado y que siguen sujetos a una deliberación sobre ello. Si hay acuerdos se adoptan y si no se seguirán las fórmulas rituales que son “algunas delegaciones” o “fue expresada la opinión” o “la Subcomisión acordó”.

Y en relación con este tema, claramente tenemos que seguir la línea que ya adoptamos el año pasado.

Ahora tengo el agrado de darle la palabra a la distinguida representante de la Federación de Rusia.

Sra. O. Y. MOZOLINA (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Agradezco a todas las delegaciones que han felicitado a nuestro país por este 45° aniversario. Estoy satisfecho de que se hable tanto ruso en esta reunión.

Este hecho, que fue un hito, concierne a toda la humanidad y queremos, por lo tanto, transmitir nuestras felicitaciones y agradecer a las delegaciones de Kazajstán y Ucrania porque en esa época esto fue un evento que incluyó a toda la Unión Soviética, ahora son repúblicas independientes. Tenemos aquí entre nosotros cosmonautas, un colega de Rumania, y quisiéramos felicitar a nuestro colega por los esfuerzos realizados. Esperamos que los trabajos en esta materia continuarán en el futuro.

Gracias.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias a la distinguida representante de la delegación de la Federación de Rusia y, además, creo que es importante reiterar el hecho de que en esta sala también se encuentra un ex-astronauta rumano, nuestro amigo Prunariu, que además fue un estupendo Presidente de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.

El primer vuelo de Yuri Gagarin facilitó, además, que alguno de sus sucesores estén presentes en esta sala y nos puedan ilustrar sobre la belleza de la Luna y otros cuerpos celestes.

¿Hay alguna otra delegación que quiera hacer uso de la palabra?

Veo que no.

Perdón pero hay un problema de orden práctico que creo que tenemos que resolver a propósito de la propuesta de la República de Corea. Yo entendí la

propuesta, y creo que la mayor parte así la entendió, incluyendo a los organismos internacionales, organismos no gubernamentales pero no sólo los que tienen la calidad de observadores permanentes, sino además de. Ese fue el entendimiento de la Mesa porque sino no estaríamos ante una nueva propuesta de la República de Corea sino ante una situación que es la que acontece. Muchas gracias.

Invito entonces al Sr. Kai-Uwe Schrogl, de Alemania, a presidir la cuarta y última sesión del Grupo de trabajo sobre el tema 11 del programa.

Se levanta la sesión de esta Subcomisión hasta las 15.00 horas de la tarde. Gracias.

Se levanta la sesión a las 10.46 horas.